

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

The LXX version of Esther has additions including an introduction, a conclusion and various inserts into chapters.

INTRODUCTION

Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾶ τοῦ Νισαν, ἐνύπνιον εἶδεν
Of year second of reign of Artaxerxes¹ of the great on the first of the Nisan, a dream saw
Μαρδοχαος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,
Mardochaeus he of the Jairus, of the Semeius, of the Kisaeus, from tribe of Benjamin
ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ἄνθρωπος μέγας, θεραπεύων ἐν τῆ αὐλῇ
a man Jewish living in Susa the city, a man great, serving in the court
τοῦ βασιλέως.
of the king.

Ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἠχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς
He was and from of the captivity, which took prisoner Nebuchadnezzar the king
Βαβυλῶνος ἐξ Ἱερουσαλήμ, μετὰ Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.
of Babylon out Jerusalem, with Jechonias of the king of the Judea.

Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον, Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός,
And this of him the dream, And behold voices and a noise, thunders and earthquake,
τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς.
disturbance upon of the earth.

Καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφοτέροι παλαίειν· καὶ ἐγένετο αὐτῶν
And behold two dragons great prepared advanced both to wrestle; and it came of them
φωνὴ μεγάλη,
voice great,

καὶ τῆ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.
and by the voice of them was prepared every nation for war, as being to war against of just nation.

Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος
And behold a day of darkness and blackness, tribulation and anguish, misfortune and disturbance
μέγας ἐπὶ τῆς γῆς.
great upon of the earth.

Καὶ ἐταράχθη πᾶν δίκαιον ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ,
And was troubled all righteous nations fearing the things of themselves bad,
καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεόν·
and they were prepared to die and shouted unto the God;

ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ.
from but of the shout of them became as it were from a little fountain a river great, water much.
Καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν, καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους.
And light and the sun arose, and the humble exalted, and were eaten up the great.²

Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακῶς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί
And having been awakened Mardochaeus he having seen the dream this, and what
ὁ Θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν
the God ad counselled to do, was bearing same in the heart, and by all means he was wishing

1 5th century BC.

2 See Revelation 4:5, 8:5, 11:19, 16:18. and end note.

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

understand it until of the night.

Καὶ ἡσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα καὶ Θάρρα τῶν δύο
And rested Mardochaeus in the palace courtyard with Gabatha and Tharra the two
εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν.

chamberlains of the king of the guarding the courtyard.

Ἦκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμούς, καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν· καὶ ἔμαθεν, ὅτι
He heard both of them the reasoning, and the ambitions of them he searched out; and learned, that
ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ· καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ
they were preparing the hands to lay on Artaxerxes the king; and he reported to the king concerning
αὐτῶν.

of them.

Καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

And examined well the king the two chamberlains, and they confessed they were led away.

Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν

And wrote the king the account of this for a memorial, and Mardochaeus wrote

περὶ τῶν λόγων τούτων.

concerning the account of it.

Καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ

And ordered the king Mardochaeus to serve in the royal court, and gave to him gifts for
τούτων.

of this.

Καὶ ἦν Ἄμαν Ἀμαδαθου Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,

And was Aman of Amadathus a Bugaeon held in esteem before of the king,

καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων

and he sought to do evil to the Mardochaeus and the people of him, over of the two chamberlains
τοῦ βασιλέως.

of the king.

A Plan to Destroy the Jewish Nation.

Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τόδε.

Of the and letter is the copy this.

Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν

King great Artaxerxes to the from of the India as far as of the Ethiopia a hundred

εἴκοσιεπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

twenty seven provinces rulers and district governors having posts under this he writes.

Πολλῶν ἐπάρξας ἔθνῶν, καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην,
Of many ruling over nations, and of all having dominion over inhabited world I was wishing,

μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπεικέστερον δὲ καὶ μετὰ

not from the boldness of the authority being placed, with moderation and also with

τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστῆσαι βίους,

the of the having arranged under without disturbance throughout to ordain lives,

ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων

tranquil always leading, the both kingdom quiet and passable up to of boundaries

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

παρεξόμενος, ἀνανεώσασθαι τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.
as it will be allowed, restore both the longing for the all people peace.
Πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων, πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη
Having inquired and of me of the counsellors, how should be brought about this upon further,
παρ' ἡμῖν διενέγκας, καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος,
by you having born, and in the goodwill unchangeably and firm in trust having shown himself,
καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμάν,
and second of the kingdom gift of honour having carried Aman,
ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμεῖχθαι
pointed out to us in having scattered the throughout the world tribes have contact with
δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος, τὰ τε τῶν βασιλέων
a hostile people certain in the laws opposed unto every nation, the things both of the kings
παραπέμποντας διηλεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν
neglecting continuously ordinances, unto the not to lay down the by of us
κατευθυομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.
administered blamelessly a unified government.
Διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ
Having taken then this the nation alone in hostility to all
διὰ παντὸς ἀνθρώπων κείμενον, διαγωγὴν νόμων ξενίζουσας παραλλάσσον, καὶ δυσνοοῦν
continually to men having set, introducing a law strange as a change, and plotting against
τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ, καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν
to the our affairs the things inferior accomplishing evil, and unto the not the kingdom
εὐσταθείας τυγχάνειν·
stability to happen;
προσπετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμαν τοῦ
we have appointed therefore the signified to you in the letters from Aman of the
τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων, καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναίξιν καὶ
having been appointed over the affairs, and second father of us, all then wives and
τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορρίζει ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις, ἄνευ παντὸς οἴκτου
children to destroy utterly whole families with the of the enemies swords, without all pity
καὶ φειδοῦς, τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἰαδάρ, τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,
and sparing, on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the at hand year,
ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾅδην κατελθόντες,
so that the past time and now hostile in a day one violently into the Hades having gone down,
εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους
into the afterwards time being stable and undisturbed we may secure for us continually
τὰ πράγματα.
the things necessary.

Mardachaeus Prays for the Saving of the Jews.

Καὶ ἐδεήθη Κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἶπε,
And he³ asked of Lord calling to mind all the works of Lord and said,
Κύριε Κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
O Lord, Lord king of all creation, for by authority of you the all it is, and not is the

3 Mardachaeus.

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραήλ.

being contrary to you in the to wish you to save the Israel.

Ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν.

For you made the heaven and the earth, and all marvelling in the under heaven.

Καὶ Κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ Κυρίῳ.

And Lord you are of all, and not is whom can resist you the Lord.

Σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, Κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει, οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ, οὐδὲ ἐν

You all things know; you have known, O Lord, that not in violence nor in arrogance, nor in

φιλοδοξία ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμάν.

love of glory I did this, the not to worship the arrogant Aman.

Ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραήλ.

For I would fancy to love soles of feet⁴ of him unto a saving of Israel.

Ἀλλ' ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης Θεοῦ· καὶ οὐ

But I did this, that not I should place glory of a man above glory of God; and not

προσκυνήσω οὐδένα, πλὴν σοῦ τοῦ Κυρίου μου, καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.

I will worship not one, except of you of the Lord of me, and not will I do these things in arrogance.

Καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ Θεὸς Ἀβρααμ, φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι

And now, O Lord the God the king the God of Abraham, let you spare of the people of you, for

ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν, καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν

are looking over us for destruction, and they desire to destroy utterly the from ancient inheritance

σου.

of you.

Μὴ ὑπερίδης τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Not should you overlook the portion of you, whom for yourself you ransomed from land of Egypt.

Ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου, καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου,

Let you hear the prayer of me, and let you be propitious to the inheritance of you,

καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμῶμέν σου τὸ ὄνομα,

and let you turn the grief of us into gladness, that we live we may praise of you the name,

Κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σοι.

O Lord, and not should you do away with mouth giving praise to you.

Esther Prays for Her People

Καὶ πᾶς Ἰσραήλ ἐέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

And all Israel cried out from might of them, for death of them in eyes of them.

Καὶ Ἔσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη, καὶ

And Esther the queen fled for refuge upon the Lord in agony of death being seized, and

ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας, καὶ πένθους,

having removed from herself the splendid of her put herself garments of distress, and grief,

τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ

of the magnificent scents ashes and dung filled the head of her; and the

σῶμα αὐτῆς ἐταπεινώσεν σφόδρα, καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε

body of her she humbled exceedingly, and every place of adorning joyous of her filled

στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς.

twisted curls of hair of her.

4 Usually rendered 'I would have gladly kissed the soles of his feet'.

**The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English -
G.T. Emery.**

Καὶ ἐδεῖτο Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν,
And she was asking of Lord God of Israel and said,
Κυρίε μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος, βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν
O Lord of me the king of us, you are alone, let you help me the forsaken, and not having help
εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου.
except you, for danger of me in hand of me.

Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου. ὅτι σὺ Κύριε ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
I heard from of birth of me in tribe of fathers of me, that you Lord took the Israel out
πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς
of all of the nations, and the fathers of us out of all of the ancestors of them for
κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.
An inheritance perpetual, and you made them as much as you said.

Καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ἀνθ' ὧν
And now we sinned before you, and you handed over us into hands of the enemies of us, because
ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, Κύριε.
We extolled the gods of them; righteous you are, O lord.

Καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ
And now not they are content in bitterness of slavery of us, but they laid the hands of them upon
τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι ὄρισμόν στόματός σου, καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν
the hands of the idols of them to remove decree of mouth of you, and to obliterate inheritance
σου καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι, καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ
of you and to stop up mouth giving praises to you, and to extinguish glory house of you and
θυσιαστήριόν σου, καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων, καὶ θαυμασθῆναι
altar of you, and to open mouth of Gentiles for virtues of vanity, and to be marvelled at
βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.
a king fleshy into age.

Μὴ παραδῶς, Κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὔσιν, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν
Not should you give over, O Lord, the sceptre of you to the not being, and not let them laugh at
τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ'
the falling of us, but let them turn the counsel of them upon them, the but having been first against
ἡμᾶς παραδειγματίσων.
us make a public example of.

Μνήσθητι, Κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἐμὲ
Let you be minded, O Lord, let you be made known in time of tribulation of us, and me
θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν.
let you encourage, King of the gods and of all rulers master.

Δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος,
Let you give a word well proportioned into mouth of me before of the lion,
καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ
and let you alter the heart of him towards hate of the being at war with us, to destruction of him
καὶ τῶν ὁμοσοῦντων αὐτῷ.
And of the associating with him.

Ἡμᾶς δὲ ρῦσαι ἐν χειρὶ σου, καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ,
Us but let you rescue by hand of you, and let you help me the alone, and not having except you,

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

Κύριε.

O Lord.

Πάντων γνώσιν ἔχεις, καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων,
Of all things knowledge you have, and you have known that I hated glory of lawless,
καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτιμήτων, καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.

and I loath marriage bed of uncircumcised, and of any Gentile.

Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,
You have known the constraint of me, that I hate the symbol of the pride of me,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος
which is upon the head of me in days luxurious living of me; I loathe it as a rag
καταμηνίων, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.
of menses, and not wear it in days of rest of me.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμάν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως, οὐδὲ
And not ate the slave of you at table of Aman, and not I honoured banquet of king, nor
ἔπιον οἶνον σπονδῶν.

I drank wine of toasts.

Καὶ οὐκ ἠψφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν, πλὴν ἐπὶ σοί, ὃ ἐστὶν ἐπὶ
And not gladdened the slave of you from day of transition of me until now, except upon you,
Κύριε Θεὸς Ἀβραάμ.

O Lord God of Abraham.

Ὁ Θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων, καὶ ῥῦσαι
The God the having power over all things, let you hear voice of having feared, and let you rescue
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων, καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.
us out of hand of the making mischief, and let you rescue me from of the fear of me.

Esther Before the King.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ
And it came to pass in the day the third as she ended her praying, she took off the
ἱμάτια τῆς θεραπείας, καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς.

garments of the service, and put on herself the splendour of her,

Καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς, ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην Θεὸν καὶ σωτῆρα, παρέλαβεν
And she becoming manifest, having called the of all things Watcher and Preserver, she took

τὰς δύο ἄβρας, καὶ τῇ μὲν μᾶ ἐπηρείδετο ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἑτέρα
the two maids, and on the indeed one she was leaning as befitting a queen, the but other

ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,
was following closely making light the train of her.

Καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν, ὡς
And she blushing in perfection of beauty of her; and the face of her bright, as

προσφιλές· ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.
pleasing; the but heart of her having straightened from of the fear.

Καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας, κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο
And having passed through all the doors, she sat down before of the king, and he was sitting

ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει,
upon of the throne of the royal of him, and every robe of the distinction of him he had out on,
ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα.

entire throughout of gold and of stones precious, and he was awe-inspiring exceedingly.

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ, ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν· καὶ
And having lifted up the face of him having glowed with glory, in intense anger he looked; and
ἔπεσεν ἡ βασίλισσα, καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει· καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ
fell down the queen, and changed the colour of her in faintness; and she bowed over upon
τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.
the head of the maid of the going before.

Καὶ μετέβαλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύτητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν
And changed the God the spirit of the king into gentleness, and being distressed he leaped up
ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις οὗ
from of the throne of him, and he took up her upon the arms of him, until not
κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
she was collapsed, and he consoled her with words peaceable, and he said to her,
Τί ἐστίν, Ἔσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
What is it, Esther? I am the brother of you, be of good cheer, certainly not shall you die;
ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσσελθε.
for common to all the command of us it is; let you come.

Καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἠσπάσατο
And having raised up the golden rod, he laid it upon the neck of her, and he greeted
αὐτὴν, καὶ εἶπε, Λάλησόν μοι.
her, and he said, Let you speak to me.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον Θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ
And she said to him, I saw you, master, as an angel of God, and troubled the heart of me from
φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.
of fear of the glory of you; for wonderful you are, master and the face of you of grace full.
Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο,
In but the to speak her she fell from of faintness of her, and the king was being troubled,
καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὴν.
and all the servants of him were comforting her.

Jews Triumphant.

Ἦν ἐστίν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα·
This is a copy of the orders the having been written under;

Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ
King great Artaxerxes to the from of the India to of the Ethiopia one hundred twenty seven
σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι, καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι, χαίρειν.
provincial governors of countries ruling, and to the the part our being minded, greeting.

Πολλοὶ τῇ πλείστη τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι, μεῖζον
Many the greatest of the by benefactors generously frequently being honoured, presumptuously
ἐφρόνησαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τὸν τε
being minded, and not only the having been subordinated of us seeking to do ill, the both
κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν, καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι·
surfeit not being able to carry, and to the of themselves benefactors they endeavour to plot mischief;
καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν
and the gratitude not only from of the men take away, but also to the of the

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀπειραγᾶθων κόμποις ἐπαρθέντες, τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος ἀεὶ Θεοῦ
by boundless vaunt having been excited, of the things all they suppose always of God
μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

hating sin expecting to escape from justice.

Πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων
Many times and also very much of the upon authority having arranged of the having been trusted
χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα, παραμυθία μεταίτιους αἱμάτων

to take in hand of friends the deeds, an exhortation being an accessory to bloodletting

ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις,
of innocents having come to involve *them* in misfortune irreparable,

τῷ τῆς κακοθηΐας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν
by the of the malignity misleading false reasoning deceiving the of the
ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.

ruling over guileless goodwill.

Σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν,
To observe it is possible, not so much from of the more ancient existing handed over illustrations,

ὅσα ἐστὶ παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν
as much as it is by feet of you seeking out wickedness having been brought by the of the

ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

unworthily holding power pestilential,

καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον

and to turn towards to the things after these, for the the kingdom undisturbed

τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα

for the all men with peace we hand over

χρῶμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ

adopting the changes, the but accompanied by the aspect to come to judging always

μετ' ἐπιεικεστέρως ἀπαντήσεως.

with more equitable complement.

Ὡς γὰρ Ἀμὰν Ἀμαδαθου Μακεδῶν, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος, καὶ
As for Aman of Amadathes of Macedonia, the in reality an alien of the of the Persian blood, and

πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεῖσθαι ἡμῖν,
greatly differing from of the our kindness, having been given hospitality by us

ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον,

he obtained that which I am bringing unto every nation of benevolence upon so fully,

ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα, καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ
so as to be proclaimed publicly of us father, and receiving obeisance from of all the second of the

βασιλικῷ θρόνῳ πρόσωπον διατελεῖν.

royal throne before to accomplish.

Οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν, ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερεῖσθαι ἡμᾶς,

Not he having born but the arrogance, pursued of the sovereignty to drive us,

καὶ τοῦ πνεύματος, τὸν τε ἡμέτερον σωτῆρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον,

and of the life, the both our deliverer and constant benefactor Mardocheus,

βασιλείας κοινωνὸν Ἔσθηρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων

of kingdom consort Esther then to all the the of all nation complex of method

παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν.

deception having assumed for of destruction.

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

Διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ὠήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν
By for of the course of this unwanted having seized us undefended the of the Persians
ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι.
may be ruled over by the Macedonians transferred.

Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν, Ἰουδαίους
We but the from of the thrice guilty having been given over into extermination, Jews
εὐρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις,
we find not evil doers being, most just and being citizens ordinances,
ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος Θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς
being and sons of the most high greatest living God of the maintaining for us both also to the
προγόνους ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.
forebears of us the kingdom in the beautiful order.

Καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμάζν Ἀμαδαθου ἀποσταλεῖσι
Well therefore you should do not having use yourselves the by Aman of Amadathus having sent
γράμμασιν, διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις
writings, on account of the him these things having done unto the of Susa gates
ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος
crucified with the whole household, the considered worthy of the the things all Almighty
Θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῶκρίσιν.
God by swiftness having returned recompense.

Τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας,
The and copies of the letter this having displayed in every place with openness,
ἔᾶν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις, καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς, ὅπως τοὺς
permit the Jews to use the of themselves customs, and to assist them, so that the
ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου
in time of affliction having set upon them they may avenge on the thirteenth of the twelfth
μηνὸς Ἀδάρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.
month Adar the same day.

Ταύτην γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων Θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους,
This for the all things holding power God in place of destruction of the chosen people,
ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.
he made for them gladness.

Καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε,
And you then in the significant of your festivals a notable day with of all good cheer celebrate,
ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ἢ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν Πέρσiais,
so that also now and with these things a deliverance to us and to the loyal Persians,
ἐπιβουλεύουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.
plotting against a reminder of the destruction.

Πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἣτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ,
Every and city or country the all together, that according to these things not they should do,
δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ
by spear and fire shall be consumed with wrath, not only to men to be untrodden, but also
θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.
to beasts and to birds for the all time most hateful it shall be made.

The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English - G.T. Emery.

Conclusion.

Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος, Παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐγένετο ταῦτα.

And said Mardochoaeus, By of the God came to pass these things.

Ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὐ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ
I am reminded for about of the dream, which I had concerning of the matters of these, not for

παρῆλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

failed from of them a word.

Ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ. Ἐσθήρ ἐστὶν ὁ
The little fountain, which became a river, and was light and sun and water much. Esther is the

ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.

river, whom married the king, and made queen.

Οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμάν.

The and two dragons I I am and Aman.

Τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.

The and nations the ones having gathered together to destroy the name of the Jews.

Τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν Θεόν, καὶ

The but nation the mine, this is Israel the having cried out unto the God, and
σωθέντες· καὶ ἔσωσεν Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων

having been delivered; and kept safe Lord the people of him, and rescued Lord us from of all

τῶν κακῶν τούτων· καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ σημεῖα, καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα,

of the evils of these; and made the God the signs, and the wonders the great,

ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

which not have been done among the nations.

Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

On account of this he made lots two, one for the people of the God, and one for all the nations.

Καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν, καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως, ἐνώπιον
And came the two lots these for an hour and a season, and for a day of judgement, before

τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,

of the God and in for all the nations.

Καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

And remembered the God of the people of him, and set right the inheritance of him.

Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται, ἐν μηνὶ Ἀδάρ, τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ

And they shall to them the days these, in month of Adar, on the fourteenth and the
πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ

fifteenth of the that month, with an assembly and joy and gladness before of the
Θεοῦ, κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

God, throughout generations into the age by the people of him Israel.

Ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας, εἰσήνεγκεν Δωσίθεος, ὃς ἔφη
Year fourth of reign of Ptolemy and Cleopatra,⁵ brought in Dositheus, who said

εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ, τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν
to be a priest and a Levite, and Ptolemaeus the son of him, the having been published letter of the

Φρουραὶ, ἣν ἔφασαν εἶναι, καὶ ἐρμηνευκέναι Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.
Phruræ, which they declared to be, and being translated by Lysimachus of Ptolemaeus of the in

Jerusalem.

⁵ Second half of the 1st century BC.

**The Septuagint, Additions to Esther, Interlinear English -
G.T. Emery.**

Similarities between the introduction to Esther verses of Revelation

4:5 and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,

8:5 and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

11:19 And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

16:18 and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!

(Young).